

ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ В ШРИ-ЛАНКЕ

Рев Васкадуве Сири Сарана Тхеро

Южно-Уральский государственный университет, г. Челябинск, Россия

Понимание языковой ситуации в каждой стране и в каждом обществе помогает получить четкое представление о каждой культуре и обществе. Для понимания языковой ситуации в Шри-Ланке в этой статье основное внимание уделяется истории языков Шри-Ланки, их эволюции, использованию новых языков и разновидностей, а также тому, как языки миграции влияют на первоначально используемые языки в стране. В этой статье в основном используется описательный метод. Шри-Ланка – единственная страна, где сингальский язык является официальным и чаще всего используемым языком. Сингальский язык берет свое начало в Шри-Ланке и развивается на протяжении 2600 лет. Также в качестве первого языка в Шри-Ланке используется тамильский язык. После почти 500 лет европейской колониальной власти английский язык также широко использовался в Шри-Ланке. Около 150 лет английский язык использовался как единственный официальный язык в Шри-Ланке, и теперь сингальский и тамильский языки являются официальными языками, а английский язык используется как связующий язык. 31 % населения в стране знает английский, но только у 1 % населения английский язык является родным. Также здесь имеются возможности изучать классические и современные европейские языки. Более 50 % населения Шри-Ланки является двуязычным или трехязычным.

Ключевые слова: Шри-Ланка, сингальский язык, языковая ситуация, тамильский язык, английский язык.

Введение

В данной статье рассматривается языковая ситуация в Шри-Ланке (Южная Азия): перечисляются языки, на которых говорят граждане страны, описывается роль и функции каждого языка, приводится их история и место в современной юридической и политической сферах.

В Шри-Ланке в настоящее время основными считаются два официальных языка и один язык-посредник, выполняющий роль языка межнационального общения, дополнительно используется несколько второстепенных языков. Языковая ситуация в Шри-Ланке менялась на протяжении трех периодов: историческая эпоха, колониальная эпоха и эпоха после обретения независимости. Таким образом, пять столетий колониального господства Европы (в том числе и языкового) привнесли изменения в местные языки страны и способствовали появлению новых вариантов в Шри-Ланке. После обретения независимости местные языки вновь стали широко использоваться, а английский язык остался в качестве неофициального языка-посредника.

Историческая эпоха

Шри-Ланка (официальное название: Социалистическая Демократическая Республика Шри-Ланка) – государство, официальными языками которого являются сингальский и тамильский, а английский используется в качестве языка-посредника. Шри-Ланка – это остров в Индийском океане, расположенный на юго-востоке Индии. Общая площадь суши – 65610 кв. км, население составляет 20 359 439

человек [4]. В древности через Шри-Ланку пролегал «Шелковый путь», и сегодня страна является важной точкой современного Морского шелкового пути. Из-за этого выгодного с коммерческой точки зрения расположения Шри-Ланка с древних времен была страной иммигрантов и захватчиков из разных стран. Сначала вторжения из Индии, а затем и из других арабских и европейских стран повлияли на язык и население страны.

В настоящее время 74,9 % населения для общения использует сингальский язык, а 24 % населения использует тамильский язык [4]. Относительно небольшой процент населения говорит на разных второстепенных языках. Сингальский язык используется только в Шри-Ланке. Все началось с прибытия иммигрантов в Шри-Ланку из Северной Индии примерно в VI веке до нашей эры [2]. Согласно древним письменным источникам, название страны имеет сингальское происхождение. Нация является сингальской, в древние времена она называлась «Сихала-дипа», «Сихале» (Сингальский остров/страна). Позже португальцы, а затем и британцы, стали называть остров «Ceilão» и «Ceylon». При изучении истории сингальского языка необходимо отметить, что этот язык являлся ранним диалектом Пракрита (индоарийского языка, имевшего много диалектов, на которых говорили на севере Индии). В четвертом веке он стал самостоятельным языком и начал стремительно развиваться [2]. Он превратился в своеобразный вариант сингальского языка, поскольку основывался на современных индоарийских языках: синдхи, гуджарати, маратхи, хинди, бенгали [12].

Существует три основных этапа развития сингальского языка:

1. Сингальская эпоха Пракрита (III в. до н. э. – VII–VIII в. н. э.).

2. Средне-сингальская эпоха (VII–VIII в. н. э. – XVIII в. н. э.).

3. Современная сингальская эпоха (с XVIII века по настоящее время) [3].

С давних времен сингальский язык использовался и в письменной форме. В разных частях страны были найдены тысячи эпиграфических надписей, написанных в III–II в. до нашей эры. Также есть информация о ранних листовых манускриптах. Богатое литературное наследие того времени, к сожалению, было утеряно, и удалось найти надписи на листах, датированных лишь XIII веком. Существует два варианта языка: разговорный и письменный, которые отличаются грамматической системой. Например, в письменном варианте есть система личных форм глагола, а в разговорном варианте такого разнообразия нет (см. таблицу).

Эти системы настолько разные, что многие считают, что письменный язык можно считать вторым языком, который изучается в школе. Поэтому была разработана двойная система сингальского языка [1].

Постепенно носители сингальского языка смешиваются с североиндийскими иммигрантами, и таким образом формируется основная национальность Шри-Ланки – сингалцы. Однако, поскольку местоположение Шри-Ланки географически близко к Южной Индии, с древних времен эта страна оказывала влияние на Шри-Ланку. Южноиндийские мигранты, приехавшие в Шри-Ланку, также говорили на тамильском языке, принадлежащем семье дравидийских языков, поэтому на сингальский язык влиял тамильский язык. В результате этого влияния лексика и грамматика языка изменились. Именно поэтому в сингальском языке можно выявить последствия влияния тамильского языка на грамматику по сравнению с любым другим индоарийским языком. Есть и лексические заимствования: в сингальском языке можно заметить много тамильских слов, которые часто используются в повседневной жизни.

Язык колониальной эпохи

Колониальный период Шри-Ланки начинается с португальского вторжения в 1505 году, в 1815

англичане практически полностью захватили власть в королевстве сингалцев, три столетия между этими датами остров являлся колонией Португалии, Голландии и Англии. С 1815 по 1948 год Шри-Ланка являлась британской колонией. Колониальный период, продолжавшийся в целом около пяти веков, стал эпохой изменения языковой ситуации в Шри-Ланке. К сингальскому языку добавились сто слов португальского, голландского и английского языков [13]. Кроме того, в алфавит сингальского языка был добавлен символ «*ce*» для обозначения английского звука «*f*» [5]. В сингальских народах, контролируемых португальцами, по-прежнему используется ряд португальских фамилий, например, «*DeSilva, Perera, Soysa, DeMel*». После того как Шри-Ланка стала колонией британцев в 1815 году, официальным языком страны стал английский. Согласно английскому закону, официальные вопросы администрации, экономики, политики, образования и суда решались на английском языке [18]. Знание английского языка было не только обязательным для получения государственной занятости, должностей и привилегий, но являлось также фактором социального уважения. Традиционная система образования была заменена западной системой, которую внедрили колониальные правители. Они основали английскую среднюю школу с конечной целью получить англоязычный персонал, необходимый для колониальной администрации [14]. Изучение английского языка стало прекрасной возможностью для местного населения Шри-Ланки получить больше возможностей у колониальных правителей, а также получить доступ к знаниям западного образца. Однако функции сингальского и тамильского языков были ограничены. Многие люди, говорившие ранее на сингальском и тамильском языках, изучив английский язык, стали использовать его в качестве родного [10]. Также в период колониального господства получило развитие такое религиозное направление, как христианство (католицизм). Внедрение печатной техники для расширения сферы религиозного влияния привело к выпуску печатных текстов на английском, сингальском и тамильском языках. Вероятно, колониальное правительство также занималось изучением языков коренных народов Шри-Ланки, поскольку для изучения сингальского языка в голландский период составлен ряд книг по грамматике и лексике

Таблица

Письменный вариант	Разговорный вариант	
mama gedara <u>jami</u>	man gedara <u>janawā</u>	Я иду домой
api gedara <u>jamu</u>	api gedara <u>janawā</u>	Мы идем домой
nuḅa gedara <u>jahi</u>	oḅā gedara <u>janawā</u>	Ты идешь домой
nuḅalā gedara <u>jahu</u>	oḅālā gedara <u>janawā</u>	Вы идете домой
ohu gedara <u>jaji</u>	ejā gedara <u>janawā</u>	Он идет домой
owuhu gedara <u>jati</u>	ejālā gedara <u>janawā</u>	Они идут домой

ке языка [21]. Основной целью изучения этих языков было распространение религиозного влияния. Во время британской эпохи с этой целью были созданы книги с религиозным содержанием. Создание голландцами печатной машины (1734 г.) стало важной вехой в истории современного сингальского языка [5]. Именно это изобретение открыло доступ к литературе западных стран для носителей сингальского языка. Так начал формироваться современный сингальский язык.

В конце 19-го века в Шри-Ланке проходит волна протестов против английского господства. В этой борьбе противостояли буддийские монахи и образованная английская элита. Основной задачей этой борьбы было завоевание господства над местным языком и религией [20]. Одна из целей движений за независимость в начале двадцатого века – сделать сингальский язык официальным языком. Параллельно проводились кампании по языковому возрождению. Ранняя традиционная концепция «страна, раса, религия» некоторыми националистическими группами была заменена концепцией «язык, раса, страна». Это хороший пример, демонстрирующий важность языка для того общества. В конечном итоге религия была заменена языком [5]. В результате колониального влияния традиционная система образования в Шри-Ланке пришла в упадок. По этой причине от сингальского языка также отказались в 18-м веке. Вместо стандартной грамматики в документах использовалась смешанная [21]. Постепенно местные и иностранные ученые отредактировали и опубликовали грамматические пособия и классические литературные произведения на сингальском языке. Особенно широко публиковались литературные произведения XIII и XIV веков. Целью было возрождение классического сингальского языка. Сингальский язык также был источником идеологии борьбы за свободу. Однако были разные мнения о том, каким должен быть сингальский язык. Одни люди считали, что сингальский язык должен быть чистым, без влияния санскритского, тамильского и европейских языков. Другие использовали сингальский язык, который подвергался влиянию других языков (заимствованные слова, грамматическая система) [5]. Основание первого университетского колледжа (1921), а затем Университета Цейлона (1942) также способствовало систематическому изучению сингальского языка. Реорганизация факультета востоковедения в Университете Цейлона и создание трех факультетов, на которых изучались санскрит, пали и сингальский языки в 1943 году стали знаменательными событиями в истории изучения языков в Шри-Ланке [5].

Движение по замене английского языка как официального сингальским и тамильским языками началось в 1920-х годах. Это движение набирало обороты благодаря реформам Доноумора и внедрению «всеобщего избирательного права» в 1931

году; эти действия заложили основу для требования «Свабхаша» (или «народного языка людей») в качестве политического проекта [10]. Два десятилетия, начавшиеся в 1930-х годах, были решающим периодом в эволюции современной системы образования Шри-Ланки; они также отметили появление языковой политики в качестве одной из важнейших национальных политических проблем. Движение «Свабхаша» включало сингальский и тамильский течения, которые выступали за то, чтобы их языки, а не английский, стали языками управления и образования [16]. Движение «Свабхаша» отражало разочарование народных представителей Шри-Ланки, которая управлялась на языке, который они не понимали [10]. В середине 1930-х годов марксистские политики подчеркивали ценность национальных языков в области правосудия. Один из членов Государственного совета в июле 1936 года представил резолюцию по двум вопросам:

(i) использование первого языка в записях в полиции;

(ii) использование первого языка в муниципальных и полицейских судах.

В июне 1943 года член Государственного совета Дж. Р. Джаевардене (J.R. Jayewardene) внес предложение в Государственный совет, в котором изложено мнение Совета: «...с целью сделать сингальский язык официальным языком на Цейлоне в течение разумного числа лет, и Совет придерживается мнения о том...

a) что сингальский язык должен стать языком обучения во всех школах;

b) что сингальский язык должен стать обязательным предметом на всех государственных экзаменах;

c) сингальский язык следует ввести в законодательство, разрешающее вести дела Государственного совета;

d) что должна быть назначена Комиссия, которая будет переводить на сингальский язык важные книги на других языках, а также выбирать книги для такого перевода;

e) что Комиссии следует приготовить доклад обо всех шагах, которые необходимо предпринять для осуществления перехода от английского языка к сингальскому» [5].

По просьбе нескольких тамильских политиков, Дж.Р. Джайвардене принял поправку о том, чтобы был не просто «сингальский» язык, а «сингальский и тамильский». Эта поправка получила 29 голосов «за» и 9 – «против». Аргумент тех, кто голосовал против поправки, состоял в том, что национальное единство могло быть укреплено только путем принятия одного языка. Дадли Сенанаяке, член Государственного совета, отметил, что Шри-Ланка является «слишком маленьким местом», чтобы иметь два официальных языка. Он настаивал: «Очень важно, чтобы был только один

официальный язык. И я спрашиваю: что еще может быть, кроме сингальского?» [5].

В обсуждаемой речи также упоминалось, что должна быть назначена Комиссия для осуществления процесса перехода от английского языка к сингальскому и тамильскому. В результате 20 сентября 1945 года Госсоветом был назначен Комитет по выборам, целью которого являлось «рассмотреть и сообщить о шагах, необходимых для перехода от английского языка к сингальскому и тамильскому с целью сделать сингальский и тамильский официальными языками страны». Комитет по выборам рекомендовал:

1. Сингальский и тамильский языки должны стать языками администрации с 1 января 1957 года.

2. Следует назначить Комиссию по национальным языкам и создать Департамент национальных языков.

3. Следует создать Бюро переводов и Научно-исследовательский институт [5].

Комитет, изучив вопрос языка, принял решение, что проблема официального функционирования в стране сингальского и тамильского языков требует тщательного изучения современных условий и тщательного планирования как долгого, так и краткосрочного. Было выдвинуто много причин для отсроченной реализации функционирования сингальского и тамильского языков как официальных. «Неадекватность национальных языков для немедленного использования» была главной проблемой, стоящей перед Комитетом [5]. Комитет также рекомендовал десятилетний переходный период (с 1947 по 1957 год), в конце которого английский язык перестанет быть языком правительства.

Однако в 1956 году чтобы успокоить недовольное сингальское большинство, новоизбранный премьер-министр С.В.Д. Банадаранаике ввел спорный Закон о государственном языке № 33–1956 (обычно называемый «Закон о единственном сингальском языке») [5]. Закон о государственном языке 1956 года, отрицающий статус тамильского языка как официального, разочаровал тамильских политиков. С введением Закона Тамилская Федеративная партия (Tamil Federal Party) начала настаивать на создании полуавтономного тамильского языкового государства на Шри-Ланке. Министр тамильского правительства С. Сунтралингам угрожал тем, что получит поддержку в лице южно-индийских тамиллов, создавших отдельное государство. Это событие произошло, когда движение «Дравида Маннетра Калахагам» в Южной Индии стремилось создать отдельное тамильское государство в Индии. Возможность создания тамильского государства в Шри-Ланке взволновала сингальцев, которые опасались тамильской общины [17]. В ответ на эти события в 1958 году премьер-министр С.В.Д. Банадаранаике принял Закон о тамильском языке (специальные положения) № 28, что сделало тамильский региональным языком. Однако этот закон не удовлетворил тамильское

население, что привело к беспорядкам со стороны их общины [6].

Хотя новые измененные в Конституцию были внесены в 1972 году и в 1978 году, статус языка на Шри-Ланке не изменился [17]. Изменение статуса языка произошло в 1987 году с тринадцатой поправкой к Конституции 1978 года. Поправка гласит: «Тамильский язык также является официальным языком», а «английский является языком-посредником» (тринадцатая поправка к Конституции 1987 года). Однако в тот момент такие конституционные реформы не повлияли на тамильскую общину, которая к тому времени уже десятилетиями испытывала маргинальность и растущую поляризацию сингальцев. Изменения в Конституции оставались мертвыми буквами в отношении общины тамиллов [9]. Однако тамилы и тамильские мусульмане всегда пользовались правом на образование на тамильском языке в любой части страны, в которой они жили. Это не касалось среднего образования, но распространялось на высшее [6].

Языки меньшинств

В Шри-Ланке существует всего несколько языков меньшинств и диалектов. На большинстве этих малоизвестных языков и креольских вариантах говорят небольшие группы крошечных общин, живущих в отдаленных районах острова. Большинство из этих языков, по мнению лингвистов, являются «языками, находящимися под угрозой исчезновения», а некоторые иностранные ученые начали проекты по предоставлению документации на этих языках [5].

Язык Ведды

Креольский язык Ведды используется аборигенами острова в дополнение к сингальскому языку. Ведды считаются потомками аборигенного племени, жившего в Шри-Ланке до появления арийцев [8]. Современный язык Ведды включает в себя множество слов и некоторые грамматические явления сингальского языка, но лексика не относится к сингальскому языку, так как связана с традиционным образом жизни Ведды. Предполагается, что этот язык произошел от оригинального языка, который имеет много общих форм и черт с сингальским языком. Иногда он ошибочно классифицируется как диалект сингальского языка. Речь Ведды вызвала много дискуссий в ученых кругах в начале двадцатого века, когда были опубликованы подробные записи их речи.

Португальский креольский язык

Прибывшие в 1505 году на остров португальцы завезли туда европейский язык. Некоторые части острова находились под властью Португалии в течение полутора веков, начиная с XVI века. После того, как португальские правители покинули остров, на португальском языке продолжали говорить в морских районах во время голландской

оккупации, а также в первые несколько десятилетий британской оккупации. Первые португальские поселения находились в прибрежных районах сингалских поселений. Взаимодействие португальцев и шри-ланкийцев привело к появлению нового диалекта – португальского креольского языка Шри-Ланки, который был на острове как «лингва-франка» (*lingua franca*) с XVI в. до середины XIX в. Он относится к группе индо-португальских креольских языков. Сегодня этот креольский язык находится под угрозой исчезновения. На этом варианте языка говорят в восточных городах Баттикалоа и Тринкомали и в северо-западной провинции, в Путталаме [7].

Малайский вариант языка (Malay) в Шри-Ланке

Malay используется в Шри-Ланке небольшим сообществом людей малайского происхождения. На этом варианте языка в Шри-Ланке говорит лишь около 0,3 % населения, и в настоящее время этот язык больше не является родным языком для молодого поколения малайцев. Большинство носителей малайского варианта языка сосредоточено в районе Коломбо, а следующая по численности группа населения находится в районе Хамбантота на юге Шри-Ланки. Ученые расходятся во мнениях относительно самой ранней даты прибытия малайцев в Шри-Ланку. Согласно историческим свидетельствам, в Шри-Ланке уже в XIII веке жили малайцы. Однако большое число малайцев мигрировало на остров в течение XVIII и XIX веков с острова Ява, когда западные прибрежные районы Шри-Ланки находились под управлением Нидерландов, поскольку голландцы располагали штаб-квартирой в Батавии на Яве [7].

Роди – креольский язык

Этот креольский язык используется сообществом Роди, члены которого называют себя «Гади», как дополнительное средство общения к сингалскому языку. Родис – это так называемая низкокостовая группа населения, первоначально изолированная социальным остракизмом из-за специфического образа жизни (ведут кочевой образ жизни, имеют низкий уровень жизни и образования), но постепенно ассимилируемая обществом [5].

Диалекты сингалского и тамильского языков

Что касается диалектных исследований современной Шри-Ланки, то уже проделана определенная работа над креольским языком Ведда. Этот язык описан учеными, но другие менее известные диалекты и креольские языки нуждаются в дальнейшем исследовании. Более того, даже сингалский и тамильский языки имеют некоторые региональные различия. Все сингалские диалекты понятны их носителям. Однако, как указывает М.В.С. Де Силва (1979), «существуют некоторые

фонологические и, особенно, интонационные различия (между различными диалектами), а некоторые диалекты также имеют морфологические особенности». Стандартный сингалский язык отличается от разных «региональных диалектов», главным образом, запасом слов и нюансами их употребления [11]. По мнению ученых, тамильский язык в Шри-Ланке может считаться «главной гиперсистемой ряда субдиалектов» [15]. Есть шесть субдиалектов тамильского языка в Шри-Ланке:

1. Северный вариант, или тамильский язык Джафны, с центром в городе Джафна.
2. Северо-восточный вариант с центром в Тринкомалей.
3. Северо-западный вариант с центром в Чилау.
4. Юго-восточный вариант, или тамильский язык Баттикалоа, с центром в Баттикалоа.
5. Мусульманский вариант.
6. Вариант с центром Нувараялия [15].

Мусульмане в Шри-Ланке, которые говорят на тамильском языке, используют уникальный диалект этого языка (мусульманский диалект тамильского языка), который «отличается от всех других диалектов тамильского языка и выделяет [говорящих] как другое сообщество» [19].

Классические языки, которые используются в Шри-Ланке Пали

Пали является классическим языком, используемым в буддийской религиозной деятельности. Согласно исследованиям ученых, сингалский язык связан с языком пали, который также является членом индоарийской семьи, и его происхождение восходит к древнему индийскому языку Магадхи, о котором говорилось в штате Магадха, где Будда провел большую часть своей жизни. Большинство буддийских писаний Тхеравады (например, Трипитака («Три корзины»)) написаны на пали. Фактически, это было первым случаем использования языка в Шри-Ланке в первом веке н. э.). Пали был средством общения в древнем буддийском мире. Буддийские короли Шри-Ланки общались с буддийскими королями Сиам (современный Таиланд) на пали. Это язык близок к санскриту с точки зрения грамматики и лексики. Шри-Ланка также известна как место обучения языку пали. Ученые в древней Шри-Ланке хорошо разбирались как в пали, так и в санскрите. Восточные колледжи, известные как прививена (школы монахов), уделяли большое значение преподаванию пали в традиционной манере. Кроме того, воскресные школы Дхаммы (Дахам Пасала) проводят уроки на языке пали для школьников. Этот язык также предлагается в качестве предмета в школах. В секторе высшего образования Буддистский и Палийский университеты Шри-Ланки, а также некоторые другие университетские отделы предлагают пали как предмет изучения для сту-

дентов и аспирантов. Буддийская религиозная деятельность осуществляется на сингальском и палийском языках. На сингальском языке ведутся буддийские проповеди, но языком священных текстов является пали. Буддийские монахи используют пали в религиозных обрядах («Гата»), а также читают строфы на пали, когда поклоняются Будде в храме или дома. Однако большинство буддистов читают эти пати-гаты и сутры без реального понимания [5].

Санскрит

Санскрит – классический язык индуизма, это один из официальных языков современной Индии. Некоторые древние буддийские тексты также были написаны на санскрите. Изучение санскритского языка также является частью востоковедения в буддийской школе пиривена. Чтобы писать слова на пали и санскрите, в сингальском языке используется «смешанный сингальский алфавит», который содержит 60 символов. Те, кто изучает местную медицину (аюрведа), все еще проводят консультации на санскрите. Санскрит также предлагается в качестве предмета в некоторых университетах страны, а также в рамках восточного образования. В индуистских религиозных организациях используются санскрит и тамильский язык. Цитаты на санскрите используются как девизы некоторых высших учебных заведений (особенно в университетах).

Арабский язык

Арабский язык – это классический язык ислама. В Шри-Ланке мусульмане используют тамильский для ежедневного общения как дома, так и в мечети, но чтобы прочесть Коран (священное религиозное писание) они используют классический арабский язык. Классический арабский язык изучается в мусульманских школах как предмет, а также как часть религиозного образования. Но большинство верующих не понимает арабский язык. Мусульмане используют большое количество арабских слов и фраз в своих формальных тамильских писаниях об исламе и исламской культуре. Более того, мусульманам Шри-Ланки (маврам) при рождении обычно дают арабские имена.

Латинский язык

Латинский язык – это классический язык христианской церкви. Он по-прежнему используется в некоторых гимназах, хотя есть попытки заменить латынь на национальные языки. Однако религиозные обряды христианских церквей в Шри-Ланке проводятся как на английском, так и на национальных языках.

Другие современные языки

В связи с экономической и туристической деятельностью, проводимой в Шри-Ланке, появилась необходимость использования других совре-

менных языков, помимо английского. Китайский, японский, русский, французский, немецкий и хинди являются одними из этих языков. Французский, немецкий, японский и хинди включены в школьную программу и преподаются наряду с общеобразовательными предметами. Помимо этих языков, в старших классах есть возможность выбрать русский язык как дополнительный предмет для изучения. В университетах также преподаются французский, немецкий, русский, китайский, японский и хинди. Люди, проживающие в туристических районах, привыкли говорить на некоторых современных иностранных языках, таких как немецкий, русский и французский, даже не имея лингвистического образования. Российский культурный центр, Индийский культурный центр и Китайский культурный центр, а также многие учреждения в регионе можно рассматривать как центры преподавания языков. Изучение корейского языка является новой тенденцией из-за возможностей трудоустройства в Корею.

Синглиш (Singlish) и Танглиш (Tanglish)

Смешение кода и переключение кода – это социолингвистические термины, применяемые в отношении языка и речи, которые объединяют в себе, по меньшей мере, два разных языка [22]. Это явление также присуще и современному сингальскому языку, что наблюдается в повседневном общении, процессе учебы в старших классах/университетах, парламентских выступлениях и многих других ситуациях. Данное явление сейчас получает широкое распространение. Эта новая тенденция в отношении сингальского языка теперь называется Singlish (*Sinhala + English*), а в отношении тамильского – Tanglish (*Tamil + English*).

Грамотность в Шри-Ланке

Уровень грамотности населения Шри-Ланки старше 10 лет, т. е. способность говорить хотя бы на одном языке, составляет 95,7 процента. Другими словами, из населения, возраст которого превышает 10 лет, что составляет 16 867 825 человек, 95,7 % или 16 142 267 человек являются грамотными и говорят на одном из трех основных языков, используемых в стране. Сингальский язык был отмечен 80%-ной грамотностью населения, в то время как в отношении тамильского и английского языков уровень грамотности составляет 26 и 31 % соответственно. 8 % населения знают три языка: сингальский, тамильский и английский, а 28 % – сингальский и английский. Процент населения, пользующегося сингальским и тамильским языками, составляет 10 %, как и тех, кто пользуется тамильским и английским языками [4].

Выводы

С давних лет сингальский язык, который в настоящее время используют 80 % населения Шри-Ланки, а также более поздний тамильский язык,

теперь считаются официальными языками. Английский язык остается языком-посредником, во всех официальных сферах жизни английский используют как официальный наряду с сингальским и тамильским.

Более 50 % населения Шри-Ланки является двуязычным или трехязычным. Более 50 % населения Шри-Ланки является двуязычным или трехязычным. Сингальский и английский язык являются наиболее популярными в качестве второго языка в Шри-Ланке, который используют наряду с родным. У граждан есть возможность выбора языка, на котором можно обучаться, начиная с младших классов и вплоть до получения высших научных степеней. Необходимо отметить, что все люди, проживающие в Шри-Ланке, могут изучать классические языки, а также современные. В государстве существует министерство и несколько департаментов, занимающихся написанием различных методических основ для изучения языка, а также обеспечивающих нормативную базу для этого и непосредственно контролирующую исполнение данных норм.

Литература/References

1. Balagalle Wimal G. *Bhāshā adjajanaja ha Sinhala vjavaharaja* [Language study and usage of Sinhalese language]. Colombo, Sri Lanka, published by Godage publisher, 2001.
2. Balagalle Wimal G. *Bhāshā adjajanaja lipi* [Language studies articles]. Colombo, Sri Lanka, published by Godage publisher, 2004.
3. Balagalle Wimal G. *Sinhala Bhāshāve sambavaja ha parināmaja* [Start and evolution of Sinhalese language]. Colombo, Sri Lanka, published by Godage publisher, 2006.
4. *Census of Population and Housing*, published by Department of Census & Statistics, Ministry of Policy Planning and Economic Affairs, Sri Lanka, 2012.
5. Coperahewa, Sandagomi. The language planning situation in Sri Lanka. *Current Issues in Language Planning*, 2009. 10:1, pp. 69–150. DOI: 10.1080/14664200902894660.
6. De Silva C. R. *Sri Lanka: A history*. New York: published by Advent Books Inc. 1987.
7. De Silva Jayasuriya, S. Portuguese in Sri Lanka : Influence of substratum. *Journal of the Royal Asiatic Society*. 1999. (Third Series), vol. 9, no. 2, pp. 251–257.
8. De Silva M.W.S. Some consequences of diglossia. *York Papers in Linguistics*. 1974. Vol. 4, pp. 71–90.
9. Dharmadasa K.N.O. Language and Sinhalese nationalism: The career of Munidasa Cumaratunga. *Modern Ceylon Studies*. 1972, vol. 3, no. 2, pp. 125–143.
10. Dharmadasa K.N.O. Language, The growth of Sinhalese nationalism in Sri Lanka. *Religion and ethnic assertiveness*: published by University of Michigan Press. 1992.
11. Disanayaka J.B. *Sinhala Jana Vahara* [Sinhala folk usage]. Colombo, Sri Lanka: published by Lake House, 1977.
12. Geiger Wilhelm. *A Grammar of the Sinhalese Language*, Colombo, Sri Lanka, published by Royal Asiatic Society, Ceylon Branch, 1938.
13. Gunasekara Abraham Mendis. *A Comprehensive Grammar of the Sinhalese Language*. Ceylon. 1891.
14. Jayaweera S. 1971. Language and colonial educational policy in Ceylon. *Modern Ceylon Studies*. 1971, vol. 2, no. 2, pp. 152–169.
15. Kailasapathy K. & Sanmugadas A. *National languages of Sri Lanka II – Tamil*. Colombo, Sri Lanka. Published by Department of Cultural Affairs, 1976.
16. Kearney R.N. *Communalism and language in the politics of Ceylon*. Durham, NC. Published by Duke University Press, 1967.
17. Manogaran C. *Ethnic conflict and reconciliation in Sri Lanka*. Honolulu. Published by University of Hawaii Press, 1987.
18. Mendis G.C. (Ed.). *The Colebrook-Cameron Papers. Documents on British colonial policy in Ceylon 1796–1833*. London: Oxford University Press. 1956. Vol. I.
19. Suseendrarajah S. Religion and language in Jaffna society. *Anthropological Linguistics*. 1980, vol. 23, no. 8, pp. 345–363.
20. Waskaduwe Siri Sarana T. *A study of scholarly monk in 19th century*. Bachelor degree theses. University of Sri Jayewardanepure, Sri Lanka. 2011.
21. Waskaduwe Siri Sarana T. *A study of 18th century's Sinhalese language*. Master degree theses, University of Kelaniya, Sri Lanka. 2016.
22. <http://www.encyclopedia.com/humanities/encyclopedias-almanacs-transcriptsand-maps/code-mixing-and-code-switching>

Рев Васкадуве Сири Сарана Тхеро, младший научный сотрудник, аспирант кафедры «Русский язык как иностранный», Южно-Уральский государственный университет (Челябинск), waskaduwesthero@gmail.com

Поступила в редакцию 11 апреля 2018 г.

LINGUISTIC SITUATION IN SRI LANKA

Rev Waskaduwe Siri Sarana Thero, *waskaduwesthero@gmail.com*
South Ural State University, Chelyabinsk, Russian Federation

Understanding the linguistic situation in every country and society helps to obtain a clear idea of every culture and society. This article mainly focuses on understanding the linguistic situation in Sri Lanka, based on considering the history of its languages, their evolution, use of new languages and their varieties, and on viewing how migration languages influence the languages originally spoken in the country. This article mainly uses descriptive method to analyze the linguistic situation. Sri Lanka is the only country where the Sinhala Language is an official language spoken by the majority of the country population. The Sinhala language originated in Sri Lanka and the span of its recorded history is about 2600 years. Besides Sinhala, the Tamil language is used as a mother tongue in Sri Lanka. After nearly 500 years of the European colonial period, the English language started to be widely used in Sri Lanka as well. English was used as the only official language in Sri Lanka for about 150 years; but nowadays Sinhala and Tamil are official languages, while English is used as a link language. 31 per cent of the country population speak English but only around 1 per cent of citizens use English as a native language. There is also an opportunity to study classical and modern European languages in the country. In Sri Lanka, as a multinational country, they use two official languages and one link language. More than 50 per cent of the population in Sri Lanka are bi- or trilingual.

Keywords: Sri Lanka, Sinhala Language, linguistic situation, Tamil Language, English Language.

Rev Waskaduwe Siri Sarana Thero, young researcher and PhD student, department of Russian as a foreign language, South Ural State University, Chelyabinsk, *waskaduwesthero@gmail.com*

Received 11 April 2018

ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Рев Васкадуве Сири Сарана Тхеро. Языковая ситуация в Шри-Ланке / Рев Васкадуве Сири Сарана Тхеро // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2018. – Т. 15, № 4. – С. 80–87. DOI: 10.14529/ling180413

FOR CITATION

Rev Waskaduwe Siri Sarana Thero. Linguistic Situation in Sri Lanka. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2018, vol. 15, no. 4, pp. 80–87. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling180413
